

Zohar Hayé Sarah Jeudi / זוהר חיי שרה יום ה'

פָּתַח וְאָמַר, (תהלים לט) שְׁמָעָה תִּפְלְתִי יְיָ וְשׁוֹעֲתִי הֶאֱזִינָה אֶל דְּמַעְתִּי אֵל דְּמַחֲרָשׁ. מֵאֵי טַעֲמָא שְׁמָעָה וְלֹא
Il a ouvert et a dit : "Écoute/*Shimah* ma prière *YHVH* et ma complainte entend, vers
mes larmes ne sois pas muet car étranger je suis, résident comme tous mes pères"¹.
Pour quelle raison 'écoute' et non

שְׁמָעָה, בְּאַתֵּר חֵד כְּתִיב שְׁמַע יְיָ וְחֲנֻנִי וְגו', וּבְאַתֵּר אֲחֵרָא שְׁמָעָה. אֲלֵא בְּכָל אֲתֵר לְזִמְנִין שְׁמַע לְדְכוּרָא וּלְזִמְנִין
'écoute/*Shémah*'²? Dans un endroit il est écrit : 'Écoute/*Shémah* *YHVH* et gracie moi',
³dans un autre endroit 'écoute/*Shimah*' mais dans chaque endroit quelquefois '*Shémah*'
au masculin et quelquefois

שְׁמָעָה לְנוֹקְבָא שְׁמָעָה כְּמָה דְאַתָּה אָמַר, (תהלים יז) שְׁמָעָה יְיָ צְדָק וְגו': שְׁמַע כְּמָה דְאַתָּה אָמַר, (תהלים ל)
'écoute/*Shimah* au féminin. 'Écoute/*Shimah* Comme il est dit : "Écoute/*Shimah* *YHVH*
justice..."⁴, 'écoute/*Shémah*' comme il est dit :

שְׁמַע יְיָ וְחֲנֻנִי (משלי א) שְׁמַע בְּנִי (דברים כז) הִסְכַּת וְשָׁמַע: וְהִכָּא שְׁמָעָה תִּפְלְתִי יְיָ, בְּגִין דְּהָאֵי (דאיהו)
'Écoute/*Shémah* *YHVH* et gracie moi', "écoute/*Shéma* mon fils"⁵, "Tais toi et
écoute/*Shéma*"⁶. Ici 'écoute/*Shimah* ma prière *YHVH*' parce qu'ici(parce qu'il est)

דְּרָגָא דְמִקְבְּלָא כָּל צְלוֹתֵין דְּעֵלְמָא וְהָא תְּנִינָן דְּעַבְדָּא מְנַיְהוּ עֵטְרָה וְשׁוּי לָהּ בְּרִישָׁא דְּצַדִּיק חַי עוֹלָמִים
degré qui accepte toutes les prières du Monde. Et on a enseigné qu'il en fait une
couronne et la met sur sa tête du Juste vivant des mondes

דְּכְתִיב, (משלי י) בְּרָכוֹת לְרֵאשׁ צַדִּיק, וְעַל דָּא שְׁמָעָה תִּפְלְתִי יְיָ : שְׁמָעָה תִּפְלְתִי יְיָ דָּא צְלוֹתָא דִּי בְּלַחֲשׁ.
car il est écrit:"Bénédiction pour la tête du Juste"⁷ et pour cela ' Écoute/*Shimah* ma
prière *YHVH*'. 'Écoute/*Shimah* ma prière *YHVH*' c'est la prière qui est à voix basse,

וְשׁוֹעֲתִי הֶאֱזִינָה דָּא צְלוֹתָא דְּאָרִים בְּרַ נֶשׁ קְלִיָּה בְּעַקְתִּיהָ כְּמָה דְאַתָּה אָמַר, (שמות ב) וַתַּעַל שׁוֹעֲתָם אֵל
'et ma complainte entend' c'est la prière où l'homme fait monter sa voix et élève sa
voix dans sa complainte comme il est dit : "et leur complainte monta

הֶאֱלֵהֶם וּמָהוּ שׁוֹעֲתָם, אֲלֵא דְּבְצְלוֹתֵיהָ אָרִים קְלִיָּה וְזָקִיף עֵינָיו לְעֵילָא כְּמָה דְאַתָּה אָמַר, (ישעיה כב) וְשׁוֹעַ
vers *Elohim*"⁸. Et quelle est 'leur complainte'? C'est que dans sa prière il fait monter sa
voix et élève ses yeux comme il est dit:" et complainte

אֵל הַהָר. וְצְלוֹתָא דָּא (דף קלב ע"ב) מִתְּבַר תְּרַעֵין וְנִפְיָק (ס"א ודחיק) לֹוֹן לְאַעֲלָא צְלוֹתֵיהָ. אֵל דְּמַעְתִּי אֵל
vers la montagne"⁹ et cette prière ¹⁰brise les portes et les frappe (les pousse) pour faire
pour faire rentrer sa prière. 'Vers mes larmes ne

תְּחַרְשׁ דָּא, אָעִיל קַמִּי מְלַכָּא וְלִית תְּרַעָא דְּקָאִים קַמִּיהָ, וְלַעוֹלָם לָא אֶהְדְּרוּ דְּמַעֵין בְּרִיקְנָא: תוּ הָא כְּתִיב
sois pas muet', celui)ci rentre devant le Roi, aucune porte ne se tient devant lui et
jamais les larmes ne reviennent en vain"¹¹. De plus ici il est écrit

1 Psaumes 39, 13

2 *Shimah* est au féminin et *Shéma* au masculin.

3 Psaumes 30, 11.

4 Psaumes 17, 1

5 Proverbes 1, 8

6 Deutéronome 27, 9

7 Proverbes 10, 6

8 Exode 2, 23

9 Isaïe 22, 5

10 Hayé Sarah Folio 132b.

11 La prière des larmes est toujours exaucée.

הָכָא תָּלַת דְּרָגִין, תְּפִלָּה, שׁוּעָה, דְּמַעָּה, לְקַבֵּיל אֵלֶיךָ תָּלַת אֲחֵרֵינֵיךָ. כִּי גַר אָנֹכִי עִמָּךְ. לְבָתֵּר תּוֹשֵׁב, לְבָתֵּר כְּכֹל
trois degrés; prière, complainte, larme en regard de trois autres. 'Car je suis étranger
avec toi' ensuite 'résident' et ensuite 'comme tous

אָבוֹתַי עֲקָרָא דְּעֵלְמָא: תָּא תְּזִי, צְלוֹתָא דְּבַר נָשׁ מְעוּמָד, בְּגִין דְּתַרֵּי צְלוֹתָא נִינְהוּ חַד מִיּוֹשֵׁב וְחַד מְעוּמָד,
mes pères' principe du monde. Viens voir; la prière d'un homme debout parce qu'il y a
deux prières, une assise et une debout.

וְאִינוּן חַד לְקַבֵּיל תְּרִין דְּרָגִין תְּפִלָּה שְׁל יַד וְתְּפִלָּה שְׁל רֵאשׁ. לְגַבֵּי יוֹם וְלַיְלָה וְכֹלְאָ חַד. אוּף הָכָא תְּפִלָּה
Et elles sont une en regard de deux degrés, la prière du bras et la prière de la tête¹² en
face du jour et de la nuit e tout est un. Ainsi ici, prière

מִיּוֹשֵׁב לְגַבֵּי תְּפִלָּה שְׁל יַד, לְאַתְקִין לָהּ כְּמָה (ד"א כמאן) דְּאַתְקִין לְכַלְהָ וְקַשֵּׁיט לָהּ לְאַעְלָא לְחוּפָה, הָכִי נְמִי
assise en regard de la prière de la main, pour arranger¹³ la fiancée comme (comme
celui) qui arrange la fiancée et la pare pour rentrer sous le dais. De même ici

מְקַשֵּׁטִין לָהּ בְּרִזָּא דְּרַתִּיכָאָה וּמְשִׁירֵיהָ, יוֹצֵר מְשֻׁרְתִּים וְאַשְׁרֵי מְשֻׁרְתֵי וְהָאֹפְנִים וְחִיּוֹת הַקֶּדֶשׁ וְכוּ':
on la pare dans le mystère du chariot et ses serviteurs, 'il crée les serviteurs qui le
servent et les *Ofanim* et les saintes *Hayot*...' ¹⁴

וְעַל דָּא צְלוֹתָא מִיּוֹשֵׁב, בִּינּוּן דְּעַעְלַת לְגַבֵּי מַלְכָּא עֲלָאָה וְאִיהוּ אֲתִי לְקַבְלָא לָהּ, כְּדִין אֲנּוּ קִימִין קַמֵּי מַלְכָּא
et pour cela prière assise. Quand elle¹⁵ rentre chez le Roi supérieur et il vient
l'accueillir, ainsi nous nous tenons devant le Roi

עֲלָאָה, דְּהָא כְּדִין (דרגא) דְּכוּרָא אֲתַחְבַּר בְּנוּקְבָא, וּבְגִין כּוּד לָא יִפְסִיק בֵּין גְּאוּלָּה לְתְּפִלָּה (וגאולה ותפלה
supérieur car alors le (le degré) masculin se lie au féminin. Et c'est pour cela qu'on ne
s'interrompt pas entre la 'délivrance'¹⁶ et la prière¹⁷ (et délivrance et prière

תְּרִין דְּרָגִין אִינוּן, רִזָּא דְּצַדִּיק וְצַדִּיק יוֹסִיף וְרַחֲמֵי: וּבְגִין דְּבַר נָשׁ קְאִים קַמֵּי מַלְכָּא עֲלָאָה נְטֵל אַרְבַּע אַמּוֹת
sont deux degrés, mystère du Juste et justice, Joseph et Rachel). Et puisque l'homme
se lève devant le Roi supérieur il prend quatre coudées

לְצְלוֹתֵיהּ וְאִקְמוּהָ דְּבִשְׁעוּרָא (ד"א בשיעורא) דְּסוּרְטָא דִּיּוֹצֵר כְּלָא וְכֹל מָה דְּאַתִּי בְּסִטְרָא דְּדְכוּרָא בְּעֵי לֵיהּ
pour sa prière et on l'a établi dans la mesure (par la mesure) du fil du créateur de
tout. Et tout ce qui vient par le côté du masculin doit; l'homme

לְאִינִישׁ לְמִיקָם בְּקִיּוּמֵיהּ וְאַזְדַּקָּה (ס"א ויזדקף) כְּגוֹנוּנָא דָּא כַּד אִיהוּ כֹרַע, כֹּרַע בְּבְרוּךְ, וְכַד אִיהוּ זְקִיף, זְקִיף
doit s'y lever dans son maintien et il se lève (et il se lèvera). De même quand il se
prosterne il se prosterne dans 'béné' et quand il se lève il se lève

בְּשֵׁם, בְּגִין לְאַתְזָאָה שְׁבַחָא דְּדְכוּרָא עַל נוּקְבָא:
dans le Nom¹⁸ pour montrer louange du masculin au féminin.

בְּרוּךְ יְיָ לְעוֹלָם אָמֵן וְאָמֵן :

12 Prière/*Téfila* désigne la prière et aussi le boîtier des phylactère, boîtier du bras et boîtier de la tête.

13 Au sens se préparer.

14 Liturgie.

15 La prière.

16 'Délivrance' est le dernier mot de la prière assise.

17 Prière debout.

18 Dans la prière debout, on se prosterne en disant 'béné' et on se relève en disant le Nom divin (Talmud Babylone *Bérakhot* 12a).